



ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИИ В СОВРЕМЕННОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ

Темирова Фарангис Анваровна

*Стажер-преподаватель кафедры «Преподавание языков»
Самаркандский институт экономики и сервиса*

Аннотация. Фразеология представляет собой одну из наиболее сложных и одновременно значимых областей лингвистики. В статье рассматриваются ключевые проблемы, связанные с классификацией, семантическим анализом и вариативностью фразеологизмов. Также анализируются современные подходы к исследованию фразеологических единиц, включая текстолингвистические и межкультурные аспекты. Особое внимание уделено перспективам использования цифровых технологий для автоматизированного анализа фразеологии.

Ключевые слова: Фразеология, устойчивые выражения, культурный код, семантический анализ, сопоставительная лингвистика, текстолингвистика, межкультурная коммуникация, классификация фразеологизмов, вариативность, искусственный интеллект.

PROBLEMS AND PROSPECTS OF STUDYING PHRASEOLOGY IN MODERN LINGUISTICS

Abstract. Phraseology is one of the most complex and at the same time significant areas of linguistics. The article examines key issues related to the classification, semantic analysis and variability of phraseological units. It also analyzes modern approaches to the study of phraseological units, including text-linguistic and intercultural aspects. Particular attention is paid to the prospects for using digital technologies for automated analysis of phraseology.

Keywords: Phraseology, set expressions, cultural code, semantic analysis, comparative linguistics, text-linguistics, intercultural communication, classification of phraseological units, variability, artificial intelligence.

Введение. Фразеология, будучи самостоятельной дисциплиной языкознания, изучает устойчивые словосочетания, которые играют важную роль в языковой системе и культурном наследии. Несмотря на значительный прогресс в её изучении, остаётся множество нерешённых вопросов, касающихся как теоретических основ, так и практического применения фразеологических знаний.

Основные проблемы исследования фразеологии

1. Определение объёма и границ фразеологии. Одной из ключевых проблем фразеологии является отсутствие единого подхода к определению её объёма. Исследователи разделяются на сторонников "широкого" и "узкого" подходов. В первом случае фразеология охватывает все устойчивые словосочетания, включая частично переосмысленные выражения. Во втором - только полностью переосмысленные единицы. Такое разночтение затрудняет унификацию терминологии и классификацию фразеологизмов.

На протяжении десятилетий вопрос об объёме фразеологии обсуждался в работах таких учёных, как В.В. Виноградов, Н.М. Шанский и О.С. Ахманова. Их исследования позволили сформулировать несколько подходов, которые до сих пор остаются предметом споров. Например, включение в сферу фразеологии "свободных" словосочетаний остаётся дискуссионным[1]. Такой подход расширяет понимание предмета, но затрудняет создание точных классификаций.

2. Семантическая слитность и вариативность. Семантическая слитность компонентов фразеологизмов остаётся предметом дискуссий. Многие исследователи отмечают, что некоторые фразеологизмы допускают лексическое варьирование, что вызывает вопросы о границе между вариантами и синонимами. Например, выражения "от всей души" и "от всего сердца" могут рассматриваться как дублетные синонимы или вариации одной фразеологической единицы. [2].

Исследования семантической вариативности становятся особенно актуальными в условиях межъязыкового сопоставления. Так, в английском языке фразеологизм "spill the beans" и его русский аналог "выдать секрет" имеют сходные значения, но различаются в метафорической основе, что влияет на их восприятие в речи.

3. Культурный контекст и межъязыковая сопоставимость. Фразеологизмы тесно связаны с культурным кодом народа, что делает их трудными для перевода и анализа в сопоставительном аспекте. Например, многие идиомы на русском языке не имеют прямых аналогов в других языках, что требует глубокого анализа их семантического и культурного содержания.

В контексте межкультурной коммуникации фразеологизмы часто вызывают затруднения. Например, японские идиомы, такие как "猿も木から落ちる" (буквально: "даже обезьяна падает с дерева"), требуют не только перевода, но и пояснения их культурного значения.

4. Методологическая разобщённость. Разнообразие методов исследования фразеологии - от структурного анализа до когнитивного подхода - затрудняет выработку интегративной методологии. Разработанные классификации часто не согласуются друг с другом, что создаёт путаницу в научной терминологии.

Современные подходы к изучению фразеологии

Современная лингвистика активно развивает текстолингвистические, когнитивные и межкультурные аспекты изучения фразеологии. Текстолингвистика рассматривает фразеологизмы как элементы, играющие ключевую роль в создании текста и его восприятии. Когнитивный подход изучает фразеологизмы как средства концептуализации и отражения ментальных моделей мира.

Примером успешного применения когнитивного подхода является анализ метафорических фразеологизмов. Например, идиома "взять быка за рога" демонстрирует стратегию смелого подхода к решению проблем, а её английский эквивалент "take the bull by the horns" подтверждает универсальность этой концепции. [4].

Перспективы исследований

1. Развитие цифровых технологий. Использование технологий искусственного интеллекта открывает новые возможности для автоматизированного анализа фразеологических единиц. Машинное обучение позволяет выявлять устойчивые сочетания в больших текстовых массивах, анализировать их употребление и частотность. Например, современные алгоритмы могут выявлять тенденции в использовании новых фразеологизмов, таких как "быть на хайпе" или "жить в потоке".

Технологии также позволяют создавать интерактивные фразеологические словари, которые учитывают контекстное употребление выражений и их культурные особенности.

2. Сопоставительные исследования. Анализ фразеологизмов в межкультурном аспекте помогает углубить понимание их семантики и выявить универсальные и специфические черты. Особое значение имеют исследования, посвящённые переводу и адаптации фразеологизмов.

Например, в работе над переводом литературных произведений важно учитывать не только смысл фразеологизмов, но и их эмоциональную окраску. Это особенно актуально для произведений с богатым использованием идиоматики, таких как произведения Гоголя или Диккенса.

3. Создание новых словарей. Разработка современных фразеологических словарей, учитывающих вариативность и культурные особенности, остаётся важной задачей. Такие словари могут быть полезны не только для исследователей, но и для преподавателей и переводчиков.

Примером может служить создание билингвальных словарей, которые содержат не только перевод фразеологизмов, но и объяснение их культурных и исторических корней. Такие словари способствуют повышению качества межкультурной коммуникации.

4. Изучение динамики фразообразования. Исследование процессов появления новых фразеологизмов и изменений в существующих единицах позволит глубже понять механизмы языковой эволюции. Например, влияние социальных сетей и массовой культуры приводит к появлению новых устойчивых выражений, таких как "разрыв шаблона" или "зайти за грань".

Современные технологии также позволяют анализировать, как фразеологизмы адаптируются к изменениям в языке. Например, выражение "не в своей тарелке" стало использоваться в переносном значении намного шире благодаря его популяризации в медийной среде.

Заключение. Фразеология остаётся одной из наиболее перспективных областей лингвистики, открывающей новые горизонты для научных исследований. Несмотря на существующие проблемы, развитие технологий и междисциплинарных подходов способствует решению многих задач. Будущее фразеологии связано с интеграцией теоретических и практических знаний, что позволит углубить понимание языка как средства коммуникации и культурного кода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Anward, Jan & Linell, Per (1976): Om lexikaliserade fraser i svenskan. In: Nysvenska studier. Tidskrift för svensk stiloch språkforskning 55/56. 1975-1976. Lund: Carl Bloms Boktryckeri. S. 77-119
2. Skog-Södersved, Mariann (2006): Phraseologismen in Überschriften. Am Beispiel der Regionalzeitung Vasabladet. In: Breuer, Ulrich & Hyvärinen, Irma (Hg.): Wörter – Verbindungen. Festschrift für Jarmo Korhonen zum 60. Geburtstag. Frankfurt am Main: Peter Lang. S. 291-300.;
3. Skog-Södersved, Mariann (2008): Phraseologisches in schwedischen Zeitungsüberschriften. In: Szurawitzki, Michael & Schmidt, Christopher M. (Hg.): Interdisziplinäre Germanistik im Schnittpunkt der Kulturen. Festschrift für Dagmar Neuendorf zum 60. Geburtstag. Würzburg: Königshausen & Neumann. S. 259-269.
4. Clausén, Ulla (1993): Idiom och variation. In: Garde, Anna & Jarvad, Pia (Hg.): Nordiske studier i leksikografi II. Rapport fra Konference om Leksikografi i Norden 11.-14. maj 1993. Kopenhagen: Gods Forlag. S. 47-52;
5. Clausén, Ulla (1996): Idiom i bruk. In: Språket lever! Festschrift till Margareta Westman den 27 mars 1996. Falun: ScandBook AB. S. 36-42;
6. Clausén, Ulla (1999): Om pragmatiska fraser i Svensk konstruktionsordbok. In: Slotte, Peter, Westerberg, Pia & Orava, Eva (Hg.): Nordiska studier i leksikografi 4. Rapport från Konferensen om leksikografi i Norden, Esbo 21-24 maj 1997. Helsinki: Nordiska föreningen för leksikografi. S. 27-35;
7. Clausén, Ulla (2005): Om dynamik och variation i svensk fraseologi. In: Spåk och stil 15. S. 53-83.